

Fray Bernardino de Sahagún

“De las partes del cuerpo”

p. 75-80

## *Textos de medicina náhuatl*

Alfredo López Austin (compilación e introducción)

Cuarta edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

230 p.

Mapas e ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 19)

ISBN 968-36-2988-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de mayo de 2017

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/textos/medicina\\_nahuatl.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/textos/medicina_nahuatl.html)

## DE LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

**Fray Bernardino de Sahagún**



## PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

Una de las fundamentales preocupaciones de Sahagún fue abarcar en su obra una gran variedad de temas, suficientes para formar, con los términos en idioma náhuatl contenidos en las contestaciones de sus informantes, un extensísimo vocabulario que desgraciadamente no llegó sino a etapas iniciales. En algunos casos se unieron el interés del franciscano por las costumbres de los indios y su afán por buscar el léxico; en otros prevaleció o existió únicamente el segundo. Es lamentable que esto último haya sucedido con las partes del cuerpo humano: Sahagún se contentó con recoger los nombres de dichas partes y unas cuantas palabras o frases a ellos relativas. El trabajo de recolección de este material se inició en Tepepulco y continuó en Mexico-Tlatelolco, en forma mucho más extensa. Sahagún no creyó necesario —porque evidentemente no tenía caso— hacer una traducción al español en su *Historia de las cosas de Nueva España*. Dada la poca importancia del material, sólo transcribo un poco de lo recogido en Tepepulco. La traducción del náhuatl al español es mía, y se publicó, con el texto original, introducción y notas, en forma íntegra, por el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, en el volumen x de *Estudios de Cultura Náhuatl*. Ofrezco estos trozos también en el idioma original, pues la simple traducción carecería de sentido.

### PARTES EXTERIORES DE NUESTRO CUERPO

Tonacayo/titonacayotiah

Nuestra carne/criamos carne

Totzontecon/tocuahuihuixohuah

Nuestra cabeza/cabeceamos

Totzon/titlahueiaquitia

Nuestros cabellos/nos crecen

Tixcua/tlamama

Nuestra frente/carga cosas

Tixcuamol	Nuestras cejas
Tixcuatol	Nuestros párpados
Tixtelolo/tlachia, cochi, nahuallachia	Nuestros ojos/miran, duermen, acechan
Tocuchiya/ic titixcucueyoniah	Nuestras pestañas/con ellas pestañeamos
Tocanahuacan	Nuestras sienes
Tonacaz/tlacaqui, icahuaca	Nuestras orejas/ojen, suenan
Toxayac/titixtlaza	Nuestro rostro/volvemos el rostro con enojo
Tixteliuhca	Nuestras mejillas
Tocopac/ic titlahuelmatih	Nuestro paladar/con él saboreamos las cosas
Tonenepil/ic titlatoah	Nuestra lengua/con ella hablamos
Totentzon/muzcaltia, hueiaquiaya	Nuestras barbas/crecen, se hacen largas
Toquechcuauihyo/ic titoloah	Nuestros músculos del cuello/con ellos inclinamos la cabeza
Taculchimal	Nuestros omóplatos
Tomolicpi/ic titehuah, ic titlatepiniyah	Nuestros codos/con ellos nos levantamos, con ellos damos golpes
Tomapil/mapiloa, tetlattitia, tlucaulo, ic tzahuah	Nuestros dedos de las manos/indican, apuntan a la gente, escriben, con ellos hilan [las mujeres]
Tozte/muzcaltia, tlacotona, tlatzayana, tlaztecui	Nuestras uñas/crecen, despedazan, rasgan, prenden

PARTES INTERIORES  
DE NUESTRO CUERPO

Tocuaxical	Nuestra calavera
Tezyo/chichiltic, tlapaltic	Nuestra sangre/es colorada, es roja

Ezcocotli/huihuiconticac	Las venas/están trepando [como plantas]
Toxuchiyo	Nuestra grasa
Totlalhuayo/tlalpia	Nuestros nervios/ligan
Toyollo/teyolitia, tenemitia, tetecuinia	Nuestro corazón/da vida, sustenta, late
Teltapach/teztecon	Nuestro hígado/es nuestro recipiente de sangre
Tochichi/teiyomaca, teiyotia	Nuestros pulmones/dan aliento a la gente, hacen respirar a la gente
Tochichicauh/tecualantia	Nuestra hiel/haçe que la gente se disguste
Totlatlaliaya/quiyeçtia tlacualli, quiyeçtilia	Nuestro estómago/purifica la comida, la limpia
Tocuitlaxcol/mamina, tlanoquia	Nuestros intestinos/sufren diarrea, defecan
Taxixtecon	Nuestra vejiga
Tonenecocetencauh	Nuestros riñones
Tocecelica	Nuestros cartílagos
Omitl	Los huesos